

La semaine À RADIO-CANADA

L'HEBDOMADAIRE DU RÉSEAU FRANÇAIS

RADIO ET
TÉLÉVISION

DU 1^{er} AU 7
AOÛT 1954

Vol. IV, No 43

Montréal

10¢ l'exemplaire

CE PAYS QUE NOUS SOMMES



CE PAYS QUE NOUS SOMMES, une série de 15 émissions documentaires sur le Canada, a débuté il y a quelques semaines sur les ondes du réseau Français. Présentées par l'OFFICE NATIONAL DU FILM, ces émissions sont entendues tous les mardis soirs, de 10 h. 15 à 10 h. 30. RAYMOND-MARIE LEGER est l'auteur des textes de cette série réalisée par LOUIS-GEORGES CARRIER. Le montage ci-dessus est composé de photos extraites de films que l'OFFICE NATIONAL DU FILM a tournés sur les différents sujets qui ont inspiré ces documentaires radiophoniques. Les grands reportages, les arts, la science, la terre, les problèmes sociaux, le pittoresque et le merveilleux, voilà autant de rubriques de cette série. Les grands reportages sont ici représentés par ces filets de pêche (en bas, au centre) et par cette étude d'Esquimaux de la Terre de Baffin (en haut, à droite); les arts, par cette attitude d'Alec Guinness dans Richard III, de Shakespeare, au Festival de Stratford de l'an dernier (en haut, au centre); la science, par l'éclosion d'un poussin (en haut, à gauche); la terre, par cette tête de jeune cultivateur (en bas, à droite); les problèmes sociaux, par cette famille d'immigrants hollandais (à gauche, au centre); et, finalement, le pittoresque et la fantaisie sont illustrés ici par cette petite marionnette indienne (à droite, au centre) et par le célèbre cinéaste NORMAN McLAREN, de l'OFFICE NATIONAL DU FILM (en bas, à gauche).

Importance relative du costume et du décor (Page 8)



Oeuvre de Haydn aux Petites Symphonies

L'Orchestre des Petites Symphonies, sous la direction de Roland Leduc, jouera la Symphonie no 102, de Joseph Haydn, dimanche soir, le 1er août, de 10 h. 30 à 11 heures, sur les ondes du réseau Français de Radio-Canada.

La Symphonie no 102, écrite en 1795, est une des douze grandes symphonies qu'Haydn composa durant son second voyage à Londres. A cette époque, il était âgé de soixante ans, et avait atteint le sommet de sa popularité. Un travail immense l'accablait sans cesse: nombreux concerts, demandes continuelles pour de nouvelles oeuvres.

En dépit de son âge avancé et de l'atmosphère peu favorable à la création artistique sérieuse, Haydn non seulement réussit à satisfaire les nombreuses demandes qu'on lui avait adressées, mais encore écrivit des oeuvres qui dépassèrent tout ce qu'il avait fait auparavant. Chacune des douze symphonies de Londres, qui furent composées entre 1791 et 1795, est un chef-d'oeuvre.

Les Petites Symphonies sont réalisées par Romain-Octave Pelletier.

"Le Triomphe de Virgile" de Claude-Henri Grignon

Dans la série d'émissions *Contes de mon Pays*, destinée à présenter aux auditeurs du réseau Français des récits et nouvelles d'écrivains canadiens d'hier et d'aujourd'hui, on entendra, dimanche le 1er août, à 9 heures, un conte de Claude-Henri Grignon: *Le Triomphe de Virgile*, extrait du recueil de contes *Le Déserteur*, publié en 1934, à l'époque où M. Grignon, selon sa propre expression, ne faisait pas encore de "littérature alimentaire".

Le principal thème de nos romanciers et conteurs d'alors était incontestablement la terre: retour, abandon, désertion... Quelques-uns, par la suite, eurent d'autres préoccupations.

Le premier ouvrage de M. Grignon, publié en 1928, fut *Le Secret de Lindbergh*. En 1933, il signa une étude sur la littérature canadienne: *Ombres et Clameurs*. Durant plusieurs années, il rédigea en outre *Les Pamphlets de Val-d'ombre*. Puis ce fut un roman qu'on devait retrouver par la suite sous toutes les formes: *Un Homme et son Pêché* aux perspectives d'avenir illimitées... Le recueil de contes *Le Déserteur* est le dernier ouvrage de M. Claude-Henri Grignon, écrivain radiophonique qui vit à Ste-Adèle.

Dans *Le Triomphe de Virgile*, Grignon a créé trois personnages sympathiques: Joaquimme Dursol, vieux cultivateur de son métier, et seigneur de cochons de son art; Berna, sa femme, et Sévère, le garçon tout frais émoulu du grand collège où il a remporté tous les prix.

Joaquimme rêve de voir son fils devenir "docteur" ou notaire, les deux seules vocations possibles, selon le vieil habitant qui sait l'ingrate tâche du cultivateur. Mais Sévère a d'autres projets qui contrarient ceux de son père. Le drame éclatera, bref mais intense, qui se résoudra par la suite de la plus aimable façon.

Ce conte a été adapté pour la radio par l'auteur, et sera réalisé par Guy Beaulne.



L'abbé AMBROISE LAFORTUNE relate ses souvenirs à CONFIDENTIEL, tous les jeudis soirs à 7 h. 45, au réseau Français. CONFIDENTIEL passe du lundi au vendredi à pareille heure et nous livre les mémoires de cinq célébrités de chez nous: le lundi, Jacques Hébert; le mardi, Emile Legault C.S.C.; le mercredi, Philippe Panneton; le jeudi, l'abbé Ambroise Lafortune, et le vendredi, Félix Leclerc.

Radio-Canada et l'enseignement du français

(Voici la traduction des passages essentiels d'un article de Dave Grier, paru dans "The Gazette" de Montréal, le 13 juillet 1954).

Le professeur A. A. Rigault dirige les cours d'été de français à l'Université McGill, et initie les étudiants de langue anglaise aux difficultés de prononciation de la langue française.

A l'aide de notions de phonétique, d'un magnétophone, des émissions du réseau Français de Radio-Canada, et de plusieurs heures de conversation pratique, on enseigne aux étudiants à parler français, en tâchant d'éliminer l'accent anglais.

"Le secret pour parler clairement le français, dit le professeur Rigault, est de faire porter l'effort de prononciation sur les lèvres et la bouche. Les personnes de langue anglaise oublient trop souvent qu'on ne peut parvenir à parler français si l'on n'ouvre pas la bouche."

Dans ces cours de français, à McGill, on établit d'abord les sons phonétiques de base employés en français, et plus spécialement les sons de voyelles. Les étudiants apprennent d'abord à prononcer des sons individuels (comme "u" ou bien "eu"); ils lisent ensuite des textes français qu'ils traduiront en écriture phonétique, dans laquelle chaque son s'écrit comme il doit être prononcé.

Les étudiants enregistrent leurs lectures françaises sur ruban sonore que la classe entière écoute ensuite pour noter les erreurs. Le magnétophone est également employé pour enregistrer les bulletins de nouvelles et les causeries du réseau Français de Radio-Canada. Le professeur Rigault souligne que la prononciation des annonceurs du réseau Français est généralement bonne et mérite d'être citée en exemple à ses élèves.

Parmi les cent élèves inscrits à ces cours, plusieurs en sont à leurs débuts en français, tandis que d'autres cherchent à se perfectionner. On compte des

élèves qui viennent de très loin: de la Californie, de la zone du Canal de Panama, de l'Est des Etats-Unis.

Les étudiants demeurent au Douglas Hall de l'Université McGill, pour les six semaines que dureront les cours. De la première à la dernière journée, ils ne doivent parler que le français.

L'école est sous la direction du professeur Jean Launay, chef du Département Français de l'Université McGill, assisté de Mme T. Furness. Les cours se poursuivront jusqu'à la mi-août.

"Down in the Valley" opéra de Kurt Weill à la télévision

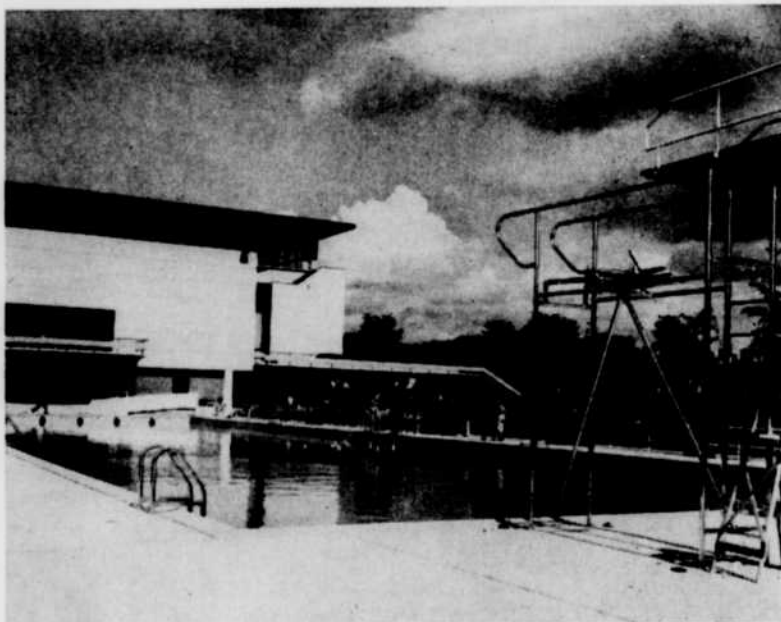
Kurt Weill a écrit de nombreuses comédies musicales qui ont remporté un grand succès à New-York. L'une de ses oeuvres les plus ambitieuses, *Down in the Valley*, sera portée à la télévision, dimanche le 1er août, à l'émission *Festival d'été*, de 10 h. 30 à 11 heures du soir, à CBFT, CBOT et CBLT.

Down in the Valley a été composée spécialement pour la radio et fut représentée pour la première fois sur les réseaux américains et canadiens, en 1948.

On y reconnaît nombre de mélodies inspirées du folklore américain: *Down in the Valley*, *The Lonesome Dove*, *The Little Black Train* et *Hop Up, Ladies*.

Les interprètes seront: John Vickers, ténor; Jacqueline Smith, soprano; Jan Rubes, basse; et Andrew MacMillan, basse. La mise en scène de *Down in the Valley* a été confiée à Herman Geiger Torel, et George Crum dirigera l'orchestre.

LES JEUX DE L'EMPIRE



Radio et télévision feront écho toute la semaine aux Jeux de l'Empire à Vancouver. A la RADIO, au réseau Français: tous les soirs à 7 heures, à La Revue de l'Actualité; le matin à 8 h. 10 et le soir à 6 h. 10 dans les Nouvelles sportives quotidiennes; mercredi le 4 août à 6 h. 15 à Carrefour. A la TÉLÉVISION: CBMT, tous les soirs de 11 h. à minuit, et le samedi 7 août à 5 h. et 11 heures, avec un reportage spécial sur la course du mille; à CBFT, le mercredi 4 août à 7 h. 45 à Initiation aux sports. La piscine de l'Empire, construite à Vancouver pour la circonstance, en même temps que le Stade et l'arène Empire-Oval, peut recevoir 6000 spectateurs à toutes les épreuves de natation et de plongeon.

ÉMISSIONS SCOLAIRES FRANÇAISES AU NOUVEAU-BRUNSWICK

Elles débiteront le 28 septembre.

La Société Radio-Canada et le Conseil de l'Instruction publique du Nouveau-Brunswick ont annoncé récemment l'extension du service des émissions scolaires à l'intention des écoliers de langue française de cette province.

Ces émissions pourront être captées dans toutes les écoles françaises du Nouveau-Brunswick, à compter du 28 septembre. Aucune modification n'a été apportée aux émissions en langue anglaise. Les deux séries, anglaise et française, seront entendues sur des réseaux provinciaux distincts de Radio-Canada : les émissions françaises étant diffusées par CBAF, Moncton; CHNC, New Carlisle; et CJEM, Edmunston.

Ces émissions, réalisées dans les studios de Radio-Canada à Moncton, seront diffusées les mardis, mercredis et jeudis, à 10 heures de l'avant-midi. Le nouvel horaire des émissions françaises prévoit, entre autres, des leçons d'anglais. Il existe actuellement, à l'horaire du service de langue anglaise, des émissions semblables consacrées à l'étude du français.



Ravel et Humperdinck

Samedi, le 7 août, à compter de 2 heures de l'après-midi, sur les ondes du réseau Français, on entendra deux opéras : *L'Enfant et Les Sortilèges*, de Ravel, et *Hansel et Gretel*, de Humperdinck.

L'Enfant et les Sortilèges, auquel Ravel travailla durant trois ans et qu'il termina en 1925, fut inspiré d'un manuscrit de Colette, *Ballet pour ma fille*.

Humperdinck (1854-1921) est surtout célèbre grâce à cet opéra-comte de fée, *Hansel et Gretel*, écrit en 1893.

L'Heure de l'Opéra est une émission préparée par Roger de Vaudreuil.



ON EN FIT UNE CHANSON

Samedi soir, 8 heures

Les émissions scolaires du Nouveau-Brunswick sont sous la direction de MM. R. J. Hickey et J. G. de Grâce, tous deux du Conseil de l'Instruction publique de cette province; et de M. D. B. Lusty, du service des émissions scolaires de Radio-Canada.

On trouve à l'horaire du service français :

1 — Une série d'émissions d'initiation à la musique, s'attachant particulièrement à l'étude du folklore du Canada français (pour les élèves de la 1ère à la 3e année).

2 — Une série d'émissions destinées à aider les élèves des 4e, 5e et 6e années dans l'étude de leur langue maternelle.

3 — Une série d'émissions consacrées à l'étude de l'anglais, pour les élèves de la 6e à la 8e année.

"NÉRON 54"

Néron 54, une fantaisie historique et dramatique de Raymond-Marie Léger, sera à l'affiche des *Nouveautés Dramatiques*, vendredi 6 août, à 8 heures du soir, sur les ondes du réseau Français de Radio-Canada.

La scène se passe de nos jours, dans la rue, alors qu'un reporter demande aux gens qui passent non pas ce qu'ils pensent de tel ou tel personnage politique de l'heure, mais quels sont leurs sentiments à l'égard de Néron. Le connaissent-ils seulement de nom cet empereur romain, ce tyran de triste mémoire? Survient Néron qui présente son propre plaidoyer qui sert de prétexte à une attaque fantaisiste contre le *Britannicus* de Racine et autres chefs-d'œuvre classiques.

La mise en ondes de *Néron 54*, de Raymond-Marie Léger sera assurée par Louis-Georges Carrier.

Chansons italiennes

Colette Merola sera l'artiste invitée au *Récital du dimanche matin*, le 1er août, de 10 h. 30 à 11 heures. Elle a choisi des chansons italiennes de compositeurs classiques et modernes.

Colette Merola, mezzo-soprano de Montréal, commença d'abord par étudier le piano sous la direction de son père, lui-même excellent musicien. Après quelques années, il lui suggéra de parfaire son éducation musicale en prenant des leçons de chant de Mme Anna Malenfant.

"J'avais l'intention de n'étudier qu'un an, dit Colette Merola, mais Mme Malenfant trouva que ma voix méritait d'être cultivée, et elle persuada mon père de me laisser continuer mes études. Par la suite, je passai des auditions à Radio-Canada, et en 1948, j'eus l'occasion de chanter à l'émission *Café Negro*; ce furent mes débuts en public..."

En septembre 1952, Colette Merola eut sa première émission à la télévision (CBFT) dans *"Images d'Italie"*.

Elle vécut un an à Milan pour poursuivre ses études. Son répertoire est vaste : chansons classiques, opéras, chan-

JOHN
NEWMARK,
pianiste, sera entendu à l'émission des
ARTISTES DE
RENOM,

lundi le 2 août, de 10 h. 15 à 11 heures du soir, au réseau Français. Dans la photo ci-contre, on reconnaît l'excellent interprète et accompagnateur et la regrettable contralto Kathleen Ferrier. Tous deux remportèrent, en 1950, le Grand Prix du Disque, à Londres, pour le meilleur enregistrement de l'année.



RÉCITAL CONJOINT NEWMARK-FORRESTER

Maureen Forrester, jeune contralto montréalaise, sera entendue en récital, lundi soir le 2 août, à 10 h. 15, sur les ondes du réseau Français, à l'émission *Artistes de renom*. Accompagnée par John Newmark, elle chantera *Goite al Canto Mio*, de Jacopo Peri; *Bella Bocca*, de Bernardo Pasquini; et cinq chansons sur des poèmes de James Joyce, musique de Stanley Bate.

Maureen Forrester est née à Montréal, de parents écossais et irlandais. Elle commença ses études musicales en 1947, sous la direction de Frank Rowe, et un peu plus tard elle les poursuivit avec le baryton Bernard Diamant. Gagnante d'une bourse du Ladies Morning Musical Club, et d'un prix du Club Social de Montréal, elle a chanté aux Concerts du dimanche après-midi au

YWCA, et aux concerts de Musica Antica e Nuova.

Il y a quelques années, elle était la gagnante d'une des émissions *Opportunity Knocks*, et on l'entendit aussi à *Nos Futures Etoiles* et à *Singing Stars of Tomorrow*. Depuis lors, elle fut l'artiste invitée à plusieurs concerts et récitals.

La voix de Bernanos aux Écrivains vous parlent

"Bernanos est sans aucun doute l'un des plus grands romanciers du 20e siècle, et l'un des témoins de la crise de civilisation à laquelle il a fait face avec la véhémence d'un prophète et d'un lutteur. (...) Homme de révolte certes, mais parce qu'il était homme de douleur, souffrant de l'état du monde, de la France surtout. Homme du cri, de l'appel jusqu'à en perdre la voix, mais parce que sa lucidité lui faisait apercevoir de loin les catastrophes".

Ces lignes d'Albert Béguin tracent un portrait assez précis de Bernanos et situent le sens de l'émission *Les Écrivains vous parlent* de jeudi, le 5 août, au cours de laquelle on entendra la voix de Georges Bernanos dans un extrait d'une conférence faite aux Rencontres Internationales de Genève, en décembre 1946. En second lieu, Jean Marchat dira un extrait des "Enfants Humiliés", journal écrit durant le séjour de Bernanos au Brésil.

Né à Paris le 20 février 1888, Bernanos mourut le 5 juillet 1948. Parmi ses œuvres posthumes, on compte surtout les "Dialogues des Carmélites", terminés à peine quelques jours avant sa mort, et joués depuis sur toutes les scènes d'Europe.

Cette émission est entendue le jeudi soir, à 10 h. 15, sur les ondes du réseau Français, et est réalisée par André Langevin.

DRAME DE MARCEL DUBÉ

Le Pouvoir, une pièce inédite de Marcel Dubé sera à l'affiche du Théâtre de Radio-Canada jeudi 5 août, à 8 h. 30 du soir. Le Pouvoir est un drame psychologique et social à la fois, une étude de moeurs et de caractères. Marcel Dubé a situé l'action de sa pièce dans une ville-champignon de la province de Québec, construite autour d'une centrale hydro-électrique; il nous décrit la lutte d'un jeune apprenti-ingénieur contre une collectivité qui l'écrase. Une réalisation de Louis-Georges Carrier.

L'HORAIRE DU RÉSEAU FRANÇAIS ET DE LA TÉLÉVISION

Cet horaire, établi à l'heure de l'Est, comprend les programmes du réseau Français et du réseau de télévision ainsi que les émissions locales des postes de Radio-Canada: (Radio): CBF, à Montréal, CBV, à Québec, CBJ, à Chicoutimi, et CBAF, à Moncton; (Télévision): CBFT et CBMT, à Montréal et CBOT, à Ottawa.

Le réseau Français met la plupart de ses émissions radio-phoniques à la disposition de ses postes affiliés.

Des circonstances imprévisibles peuvent entraîner des changements après la publication de cet horaire.

LES POSTES DU RÉSEAU FRANÇAIS (1)

Nouveau-Brunswick		
*CBAF Moncton	1300 Kc/s	
CJEM Edmundston	570 Kc/s	
Québec		
*CBF Montréal	690 Kc/s	
*CBV Québec	980 Kc/s	
*CBJ Chicoutimi	1580 Kc/s	
*CBFB Mégantic	990 Kc/s	
CHAD Amos	1340 Kc/s	
Ste-Anne de la		
CHGB Pocatière	1350 Kc/s	
CHLT Sherbrooke	900 Kc/s	
CHNC New-Carlisle	610 Kc/s	
CJBR Rimouski	900 Kc/s	
CJFP Rivière-du-Loup	1400 Kc/s	
CKBL Matane	1250 Kc/s	
CKCH Hull	970 Kc/s	
CKLD Thetford-Mines	1230 Kc/s	
CKLS La Sarre	1240 Kc/s	
CKRN Rouyn	1400 Kc/s	
CKVD Val-d'Or	1230 Kc/s	
CKVM Ville-Marie	710 Kc/s	
Ontario		
CFCL Timmins	580 Kc/s	
CHNO Sudbury	1440 Kc/s	
Manitoba		
CKSB St-Boniface	1250 Kc/s	
Saskatchewan		
CFNS Saskatoon	1170 Kc/s	
CFRG Gravelbourg	1230 Kc/s	
Alberta		
CHFA Edmonton	680 Kc/s	
(Fréquence modulée)		
*CBF-FM Montréal	95.1 Mc/s	
CJBR-FM Rimouski	99.5 Mc/s	

TÉLÉVISION

*CBFT Montréal	Canal 2
*CBMT Montréal	Canal 6
*CBOT Ottawa	Canal 4
CFCM-TV Québec	Canal 4

(1) L'astérisque * indique un poste appartenant à Radio-Canada.

Tous les articles et renseignements publiés dans LA SEMAINE À RADIO-CANADA peuvent être reproduits librement, sauf indication contraire.

La Semaine À RADIO-CANADA

Publiée chaque semaine par la SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Service de Presse et d'Information
C.P. 6000 Montréal
(UNiversité 6-2571)

Directeur:
Robert Charbonneau
Abonnement: \$2 par année
(Etats-Unis, \$3.50)

Autorisée comme envoi postal de la deuxième classe, Ministère des Postes, Ottawa.

RADIO

- 7.45—CBAF—La Météo et Musique
- 8.00—CBF—CBAF—Radio-Journal
- 8.05—CBF—CBAF—Variétés musicales
- 9.00—Radio-Journal
- 9.06—Musique légère
CBJ—CBC News
- 9.30—L'Heure du Concerto

10.30—Récital
Colette Merola, mezzo-soprano. Des oeuvres de Bononcini, Scarlatti, Durante, Vivaldi, Handel, Paradies, Bimboni, Pizetti et Respighi.

11.00—Moment musical
12.00—Causerie mariale
Interview du R. P. Balice, O.F.M., organisateur du Congrès Mondial de Mariologie qui aura lieu à Rome cet automne.

12.15—Tableaux d'opéra
CBJ—La Moisson
CBAF—Echos d'Acadie

12.30—Jardins plantureux, jardins fleuris
Stephen Vincent, agronome.

12.45—Au Clavier
12.59—Signal-horaire

- 1.00—Chansons et Danses
- 1.15—Radio-Journal
- 1.20—Intermède
CBJ—CBC News
- 1.30—Concert populaire

RADIO

- 6.30—CBAF—Musique
- 7.00—CBF—CBAF—Radio-Journal
- 7.05—CBF—L'Opéra de quat'sous
CBAF—Chronique sportive et Musique
- 7.30—CBF—Radio-Journal
CBV—Badinage musical
CBJ—Réveille-matin
- 7.33—CBF—L'Opéra de quat'sous
- 7.50—CBV—Bonjour les sportifs
Avec Louis Chassé.
- 7.55—CBF—CBJ—Musique

Le dimanche, 1er août

- 2.30—Claves et Maracas
- 3.00—Chefs-d'oeuvre de la Musique
Récit d'Yseult, duo d'amour, ext. de "Tristan et Yseult" (Wagner): Kirsten Flagstad et Svet Svanholm. Orch. Philharmonia, dir. Karl Boehm. — Scène finale, ext. de Siegfried (Wagner): Kirsten Flagstad et Svet Svanholm, Orch. Philharmonia, dir. Furtwaengler. — Immolation de Brunnhilde, ext. de "Crépuscule des Dieux" (Wagner): Kirsten Flagstad, Orch. Philharmonia, dir. Furtwaengler.
- 4.30—Variétés musicales
- 5.00—L'Heure du thé
CBAF—La Demi-heure catholique
- 6.00—Radio-Journal
- 6.10—Chronique sportive
CBJ—Intermède
- 6.15—Fantaisie
- 6.30—Les Plus Beaux Disques
- 7.00—Match intercités
- 7.30—Musique de Chambre
Le Quatuor Dembeck, composé de John Dembeck et Stanley Kolt, violons, Jack Nielsen, alto, et Cornelius Ysselsteyne, violoncelle. Quatuor à cordes, Orch. mi bémol, opus 125, no 1 (Schubert).
- 8.00—L'Heure de l'opérette
"La Vie Parisienne" et "Orphée aux Enfers" (Offenbach).
- 9.00—Contes de mon pays
"Le Triomphe de Virgile", de Claude-Henri Grignon.
- 9.30—La Terre qui chante
Dir. Otto-Werner Mueller, Ce soir: L'Etat d'Israël, Denis Harbour, basse, Jean-Paul Jeannotte, ténor.
- 10.00—Radio-Journal
- 10.15—Chronique de France
Texte de Mme Renée Brillié lu par Judith Jassin.
- 10.30—Les Petites Symphonies
Dir. Roland Leduc.
Symphonie no 102 (Joseph Haydn).
- 11.00—Adagio
CBJ—CBC News
- 11.10—CBJ—Adagio
- 11.30—La Fin du Jour
Sonates (Scarlatti): Kathleen Long, pianiste.
- CBAF—La Météo et Fin des émissions
- 11.57—Radio-Journal
- 12.00—Fin des émissions

TÉLÉVISION

- CBFT MONTRÉAL - Canal 2
- 3.00—Musique
- 5.30—Le Chat Piano
- 6.00—L'Actualité
- 6.30—Musique
- 7.25—A l'affiche ce soir
- 7.30—Aux quatre coins du monde
- 8.00—Le Kiosque à musique
Programme d'un soir d'été dans un parc public, Morris Davis et son ensemble, Huguette Proulx interviewe des touristes.
- 9.00—Cinéma Brading
- 10.30—Festival d'été
"Down in the Valley" opéra folklorique de Kurt Weill. Interprètes: John Vickers, ténor; Jacqueline Smith, soprano; Jan Rubes et Andrew Macmillan, basses. Chef d'orchestre, George Crum.
- 11.00—Bulletin de nouvelles
A l'affiche demain
- CBMT MONTRÉAL - Canal 6 et
CBOT OTTAWA - Canal 4
(Sauf indication contraire, les émissions inscrites à cet horaire passent à CBMT et à CBOT).
- 3.00—Musique
- 4.30—CBOT—This is Life
- 5.00—CBMT—Sunday at Home
CBOT—A communicuer
- 5.30—Piano the Cat
- 6.00—News Magazine
- 6.30—Film
- 6.35—CBMT—Tonight on CBMT
- 7.00—Our Miss Brooks
- 7.30—A Date with Frosia
- 8.00—Toast of the Town
- 9.00—Singer Four Star Playhouse
- 9.30—CBMT—Life with Elizabeth
CBOT—Le Kiosque à musique
- 10.00—CBMT—Duffy's Tavern
- 10.30—CBMT—Enchanted Music
CBOT—Festival d'été
- 11.00—CBMT—News
CBOT—Sunday Night

Le lundi, 2 août

- 8.00—Radio-Journal
- 8.10—CBF—Chronique sportive
CBV—Intermède
CBJ—CBC News
- 8.15—Elévations matutinales
La prière du matin et commentaires sur la vie religieuse.
- 8.30—Rythmes et Mélodies
CBJ—Ici Philippe Robert
- 8.35—CBJ—Sur demande
- 9.00—Radio-Journal
- 9.05—Le Comptoir du Disque
CBJ—Musique
- 9.15—CBJ—Çà et là
- 9.30—CBJ—Variétés
- 10.00—Le Cabaret des Ondes
- 10.15—Fémina
Sketch de Janette Bertrand: "Gare aux feux de forêt".
- 10.30—Le Cabaret des Ondes
- 11.00—Francine Louvain
- 11.15—La Foire aux disques
- 11.30—Chansonnettes
Disc-jockey: Pierre Paquette.
- 12.00—Jeunesse dorée
CBAF—Radio-Journal
- 12.15—Rue principale
- 12.30—Le Réveil rural
Avis aux consommateurs.
- CBAF—Musique
- 12.59—Signal-horaire
- 1.00—Quelles Nouvelles? Histoires de Jovette.
- 1.15—Radio-Journal
CBAF—Jeunesse dorée
- 1.25—L'Heure du Dessert
CBJ—BBC News
- 1.30—Tante Lucie
- 1.45—Qui aura le dernier mot?
(lundi, mercredi et vendredi)
- 2.00—Face à la vie
- 2.15—Maman Jeanne
- 2.30—L'Ardent Voyage
- 2.45—Lettre à une Canadienne
Commentaires et interview de Marcelle Barthe.
- 3.00—Maria Chapdelaine
Adaptation d'Yves Thériault.
- 3.15—Chansonnettes
- 3.30—Radio-Journal

- 3.33—Chefs-d'oeuvre de la Musique**
Mazurkas (Chopin); Artur Rubinstein. — Polonaises (Chopin); Grant Johannesen.
- 4.30—Rythmes et Chansons**
- 5.00—Notre pensée aux malades**
CBJ—Rendez-vous
CBAF—Musique
- 5.15—CBV—Faire-part**
CBAF—Le Quart d'heure marial
- 5.30—20,000 Licues sous les Mers**
Roman de Jules Verne; adaptation de Paul-Alain.
CBJ—Variétés
- 5.45—Sur nos Ondes**
Nicole Germain présente son billet en marge du courrier et, avec Jean-Paul Nollet, ses commentaires sur les émissions. Interview.
- 6.00—Radio-Journal**
- 6.10—Chronique sportive**
CBJ—CBC News
- 6.15—Carrefour**
Reportages et interviews, avec René Lévesque et Judith Jasmin.
CBJ—Variétés
- 6.30—Valses**
CBAF—Table tour-

nante

- 7.00—Revue de l'Actualité**
- 7.15—Garde à vous**
- 7.30—Collégiens en vacances**
Invitée: Pierrette Roy. "Flamingo" (Ted Grouya) — "Les feuilles mortes" (Kosma) — "Dans les rues de Québec" (Trenet) — "Pour un oui, pour un non" (Hubert Giraud) — "Si tu parlais" (Michel Hébert).
- 7.45—Confidentiel**
Ce soir: Jacques Hébert.
- 8.00—Tour de Chant**
Choeur de l'Université Saint-Louis d'Edmonton. "Quand mon mari vient de dehors" (R. de Lassus) — "Adoramus te Christe" (François Roussel) — "Ode à Cassandre" (Ronsard) — "Trio de la flûte enchantée" (Mozart) — "O perceptor" (chanson sicilienne) — "Je le mène bien mon dévidoir" (folklore canadien-français) — "Au cabaret" (harm. Ernest MacMillan) — "Swing low, Sweet Chariot" (nègre spiritual) — "Hosody Pomilouy" (psaume russe) — "La chèvre" (vieux folklore français) — "Gid'up Sam" (harm. Arthur Blaquière) — "Marianne s'en va-t-au moulin" (harm. Omer Létourneau) — "Le bonhomme s'escouait" (harm. Arthur Blaquière).
- 8.30—Fête au Village**
Roland Lelièvre nous conduira à Ste-Rose du Nord, Chicoutimi.
- 9.00—Concert international**
Sérénade, en ré majeur, K. 320 (Mozart); orch. de Radio Francfort, dir. Guenther Wand. — Variations sur un thème de "Don

Juan", de Mozart, pour 2 hautbois et cor anglais (Beethoven); Hermann Toettcher et Kurt Hausmann, hautbois, Fritjof Fest, cor anglais, Orch. RIAS, Berlin. — Suite no 1, en do majeur (Bach); Orch. de chambre RIAS, Berlin, dir. Karl Ristenpart.

- 10.00—Radio-Journal**
- 10.15—Artistes de renom**
Maureen Forrester, contralto. "Goite al canto mio" (Jacopo Peri) — "Bella Bocca" (Bernardo Pasquini) — 5 chansons basées sur des poèmes de James Joyce (Stanley Bate).
- 11.00—Adagio**
CBJ—CBC News
CBAF—La Météo et Fin des émissions
- 11.10—CBJ—Adagio**
- 11.30—La Fin du Jour**
Suzanne Danco, soprano, chante des lieder de Brahms et Hugo Wolf.
- 11.57—Radio-Journal**
- 12.00—Fin des émissions**

- 5.30—Club des 16**
Coco le cow-boy, Helsinki, capitale des sports.
- 6.00—Musique**
- 7.25—A l'affiche ce soir**
- 7.30—Télé-Journal**
- 7.45—Télé-Montréal**
Les interviews de Michèle Tisseyre.
- 8.00—Croyez-le ou non**
- 8.15—Aventures**
- 8.30—Tourbillon**
- 9.00—Rétrospective canadienne**
Retour dans le passé à l'aide d'extraits tirés des films d'actualité tournés à l'époque. Ce soir: 1951-52, visite de la princesse Elizabeth et du duc d'Edimbourg.
- 9.30—Long métrage**
A l'affiche demain

- 5.30—CBOT—Club des 16**
- 6.00—CBOT—Musique**
- 6.35—CBMT—Tonight on CBMT**
- 6.40—News and Weather**
- 7.00—CBMT—Hobby Workshop**
CBOT—A communiquer
- 7.30—Living**
- 8.00—Vic Obeck Show**
- 8.30—CBMT—Industry in Action**
CBOT—Tourbillon
- 9.00—Boxe**
- 10.00—Playhouse**
- 10.30—The Late Show**
- 11.00—CBMT—British Empire Games**
- 11.10—CBOT—Long métrage français**
- 12.00—CBMT—News**

TÉLÉVISION

CBFT MONTRÉAL - Canal 2
3.00—Musique

CBMT MONTRÉAL - Canal 6 et CBOT OTTAWA - Canal 4
3.00—Musique
5.00—CBOT—Junior Sports Club

RADIO

- 12.30—Le Réveil rural**
Dosithea Boisvert et ses chansons. La revue des marchés.
CBAF—Musique
- 1.45—Le Quart d'heure de Détente**
- 3.30—Radio-Journal**
- 3.33—Chefs-d'oeuvre de la Musique**
"Printemps" (Debussy); Orch. Phil. Royal, dir. Beecham. — "Jeux" (Debussy); Orch. Symph. de l'Augusteo de Rome, dir. Victor de Sabata. — "La Mer" (Debussy); Orch. Symph. de la NBC, dir. Toscanini.
- 6.30—Orchestre Musette**
- 7.30—Lettres de mon Moulin**
D'Alphonse Daudet. Ce soir: "La Mule du Pape".
- 7.45—Confidentiel**
Ce soir: Emile Legault C.S.C.
- 8.00—La Chronique des Pasquier**
De Georges Duhamel. Adaptation de Françoise Faucher.
- 8.30—Concert symphonique de la BBC**

→ Compléter l'horaire du réseau Français avec celui du lundi, de 7 h. du matin à 8 h. du soir ←

- Orch. Halle, dir. Barbirolli. Ouverture de "Semiramis" (Rossini) — Idylle pour soprano, baryton et orch. (Delius); Sylvia Fisher, soprano, Jess Walters, baryton. — Symphonie no 3 (William Wordsworth).
- 9.30—Une Nouvelle**
De Marcel Aymé.
- 10.00—Radio-Journal**
- 10.15—Ce Pays que nous sommes**
Les arts. Ce soir: "Eloquence du geste". Texte de Raymond-Marie Léger.
- 10.30—Récital**
Réal Gagnier, hautboïste; acc. Marie-Thérèse Paquin. Sonate pour hautbois et piano, en sol majeur (J. B. Loeillet) — Romance (Philippe Gaubert) — Air romantique (J. J. Gagnier) — Sarabande, Allemande, Rondo et Gigue de la 3e Sonatille pour hautbois et basse continue (Pierre Chedeville).
- 11.00—Adagio**
CBAF—La Météo et Fin des émissions.
- 11.10—CBJ—Adagio**
CBJ—CBC News

Le mardi, 3 août

- 11.30—La Fin du Jour**
"Finlandia" et "Le Cygne de Tuonela" (Sibelius); Orch. de Philadelphie, dir. Eugène Ormandy. — Romance en do majeur (Sibelius); Orch. Symph. de la BBC, dir. sir Adrian Boult.
- 11.57—Radio-Journal**
- 12.00—Fin des émissions**

TÉLÉVISION

CBFT MONTRÉAL - Canal 2
3.00—Musique
5.30—Dans ma cour
Bricolages et jeux de trois adolescents dans leur cour, l'été. Interprètes: Lise Lasalle, Margot Campbell, Marc Favreau. Marc monte un musée, fabrique des exhibits.

6.00—Musique

7.25—A l'affiche ce soir

7.30—Télé-Journal

7.45—Invitation au voyage

- 8.00—Rollande et Robert**
Rollande Désormeaux et Robert L'Herbier interprètent des chansons et reçoivent des invités.
- 8.15—Chambre noire**
Série d'émissions à l'intention des photographes amateurs. Animateur: le photographe Henri Paul, de Montréal. Son élève: le comédien Denis Drouin.
- 8.30—Tour de Chant**
- 9.00—Long métrage**
- 10.30—Film**
"L'illusion".
- 11.00—Bulletin de nouvelles**
A l'affiche demain
- CBMT MONTRÉAL - Canal 6 et CBOT OTTAWA - Canal 4**
3.00—Musique
5.00—CBOT—Small Fry Frolics
5.30—CBOT—Dans ma cour
6.00—Musique
6.35—CBMT—Tonight on

- CBMT**
6.40—News and Weather
7.00—CBMT—Small Fry Frolics
CBOT—A communiquer
- 7.30—Living**
CBMT—Telesports
CBOT—Actuality
- 8.15—CBMT—Pot-pourri**
- 8.30—Fighting Words**
CBOT—Tour de Chant
- 9.00—Playbill**
- 9.30—Racket Squad**
CBOT—Press Conference
- 10.00—What's My Line?**
- 10.30—CBMT—Fight of the Week**
CBOT—Film
- 11.00—CBMT—British Empire Games**
- 11.10—CBOT—Film français**
- 11.30—CBOT—Ethel Barrymore Theatre**
- 12.00—CBMT—News**

RADIO

- 10.15—Fémina**
Une interview de Guy Hoffmann, comédien, par Odile Panet-Raymond.
- 12.30—Le Réveil rural**
Interview de Georges Maheux avec quelques agronomes de la Station de Ste-Anne de la Pocatière.
CBAF—Musique
- 3.30—Radio-Journal**
- 3.33—Chefs-d'oeuvre de la Musique**
Chansons parisiennes du 16e siècle: Ensemble vocal Fernand Lamy. — Clavecinistes français du 17e siècle: Isabelle Nef.
- 5.00—Pèlerinage des malades**
- 6.15—Jeux de l'Empire**
Un reportage de René Lévesque.

→ Compléter l'horaire du réseau Français avec celui du lundi, de 7 h. du matin à 8 h. du soir ←

- 6.30—Piano**
- 7.30—Les Collégiens en vacances**
Invitée: Pierrette Roy. "Boum badiboum" (folklore) — "Un poème" (R. Durand) — "Compagnons des mauvais jours" (Kosma) — "Sous les ponts de Paris" (Vincent Scotto) — "Au bout de la semaine" (M. Debadie et F. Freud).
- 7.45—Confidentiel**
Ce soir: Docteur Philippe Panneton.
- 8.00—La Boîte à Chansons**
Dir. Maurice Durieux.
- 8.30—Histoires extraordinaires**
"Vera", de Villiers de l'Isle-Adam. Jean-Louis Roux, Pierrette Picard, Roland Chenail, Estelle Mauffette,

Le mercredi, 4 août

- Antoinette Giroux, Julien Bessette et Jean Dalmain.
- 9.00—L'Orchestre de Radio-Canada**
Dir. Paul Scherman. "Petrouchka" (Stravinsky).
- 10.00—Radio-Journal**
- 10.15—Psychologie et Art de vivre**
"Psychologie et religion". Chanoine Joseph Nuttin, professeur à l'Université de Louvain, et R. P. Ernest Gagnon, S.J.
- 10.30—Piano quatre mains**
Guy Bourassa et Pierre Beaudet. "Ame d'enfant" (Cras) — "Invi-

- tation à la musique" (Vellones) — "Pièce" (Franck).
- 11.00—Adagio**
CBJ—CBC News
CBAF—La Météo et Fin des émissions.
- 11.10—CBJ—Adagio**
- 11.30—La Fin du Jour**
Symphonie No 2 en si bémol (Schubert); Orch. Symph. de Pittsburg, dir. Steinberg.
- 11.57—Radio-Journal**
- 12.00—Fin des émissions**

TÉLÉVISION

CBFT MONTRÉAL - Canal 2
3.00—Musique
5.30—Fafouin
Avec Guy Messier et la troupe du Grenier.
6.00—Musique
7.25—A l'affiche ce soir
7.30—Télé-Journal
7.45—Initiation aux Sports
Explications sur les épreuves sportives des Jeux de l'Empire.
8.00—Images en boîte
Rétrospective du cinéma, avec Claude Jutras comme animateur. Textes de Claude Sylvestre, Gilles Ste-Marie et Claude Jutras. Ce soir: Les genres cinématographiques.

8.30—Théâtre d'été
"La Promesse", de Charlotte Savary.

9.00—Lutte
Directement du Forum de Montréal.

10.00—Le Nez de Cléopâtre
Claire Gélinas-Mackay, Jacques Normand, Philippe Panneton, Gérard Pelletier; Charles Daudelin, caricaturiste; Roger Duhamel, animateur.

10.30—L'Atelier
Initiation à la sculpture, avec le sculpteur Armand Filion. Elèves: La comédienne Monique Miller et le publiciste Nolin Trudeau.

11.00—Bulletins de Nouvelles A l'affiche demain

CBMT MONTRÉAL - Canal 6 et CBOT OTTAWA - Canal 4

3.00—Musique

5.00—CBOT—Hobby Workshop

5.30—CBOT—Fafouin

6.00—CBOT—Range Riders

6.35—CBMT—Tonight on CBMT

6.40—News

7.00—CBMT—Hidden Pages

CBOT—A communiquer

7.30—Living

8.00—CBMT—Film
CBOT—Images en boîte

8.30—CBMT—Favourite Story
CBOT—Théâtre d'été

9.00—Soccer

10.00—Theatre
"A is for Aardvark", de Lister Sinclair.

10.30—The Denny Vaughan Show

11.00—CBMT—British Empire Games

11.10—CBOT—Racket Squad

12.00—CBMT—News

RADIO

12.30—Le Réveil rural
Représentant ou invité du Ministère provincial de l'Agriculture.

CBAF—Musique

1.45—Le Quart d'heure de Détente

3.30—Radio-Journal

3.33—Chefs-d'oeuvre de la Musique
Sonate (Martini): René LeRoy, flûtiste et George Reeves, pianiste. — Quatuor no 2 (Shostakovitch): Quatuor à cordes Rudolf Schulz.

6.30—Musique sud-américaine

7.30—Le Calendrier du pêcheur

7.45—Confidentiel
Ce soir: Ambroise Lafortune, ptre.

8.00—Le Trio lyrique
Lionel Daunais, Anna Malenfant, Jules Jacob et ensemble, dir. Allan McIver.

8.30—Le Théâtre de Radio-Canada
"Le Pouvoir", de Marcel Dubé.

9.30—Petits Concerts
Dir. Sylvio Lacharité.
Jean-Louis Rousseau, violoniste.
Concerto en do pour violon et orch. (Haydn) — Danses allemandes (Schubert).

10.00—Radio-Journal

10.15—Les Ecrivains vous parlent
Georges Bernanos: "Un extrait d'une conférence faite aux Rencontres Internationales de Genève en décembre 1946; Extrait des "Enfants humiliés", dit par Jean Marchat.

10.30—Pêle-Mêle

11.00—Adagio
CBJ—CBC News
CBAF—La Météo et Fin des émissions

11.10—CBJ—Adagio

11.30—La Fin du Jour
Sonate en fa majeur, pour violon et piano (Dvorak): Peter Rybar, violoniste, et Franz Holletchek, pianiste.

Le jeudi, 5 août

→ Compléter l'horaire du réseau Français avec celui du lundi, de 7 h. du matin à 8 h. du soir ←

11.57—Radio-Journal

12.00—Fin des émissions

TÉLÉVISION

CBFT MONTRÉAL - Canal 2

3.00—Musique

5.30—Les Voyages du Père Ambroise
L'abbé Ambroise Lafortune explique le mode de vie, les jeux et les légendes des enfants des autres pays.

6.00—Musique

7.25—A l'affiche ce soir

7.30—Télé-Journal

7.45—Télé-Sports
Comm. Jean-Maurice Bailly.

8.00—Portrait de femme
Solange Chaput-Rolland, animatrice. Invitée: Huguette Proulx.

8.15—Film

8.30—Concert Promenade
Programme symphonique d'été, transmis de l'aréna Varsity à Toronto.
Ce soir: Toronto Summer School Choir, sous la direction de Roy Fenwick.

9.30—Long métrage

11.00—Bulletin de Nouvelles A l'affiche demain

CBMT MONTRÉAL - Canal 6 et CBOT OTTAWA - Canal 4

3.00—Musique

5.00—CBOT—Hidden Pages

5.30—CBOT—Les Voyages du Père Ambroise

6.00—Musique

6.35—CBMT—Tonight on CBMT

6.40—News

7.00—CBMT—Telestory Time
CBOT—A communiquer

7.15—CBMT—Junior Sports Club

7.30—Living
CBOT—Living

7.45—CBMT—Pot-pourri

8.00—CBMT—Crossroads
CBOT—Croyez-le ou non

8.15—CBOT—A communiquer

8.30—CBMT—Film
CBOT—Concert Promenade

9.00—CBMT—Foreign Intrigue

9.30—Kraft Theatre

10.30—The Late Show

11.00—CBMT—British Empire Games

11.10—CBOT—Long métrage français

12.00—CBMT—News

RADIO

12.30—Le Réveil rural
Rita Deserres et ses chansons. Revue des marchés.

CBAF—Musique

12.59—Signal-horaire

3.30—Radio-Journal

3.33—Chefs-d'oeuvre de la musique
Symphonie concertante, no 5 (Ignaz Pleyel): Ensemble Instrumental de Paris, dir. Louis de Froment. — Symphonie no 3, en fa majeur (Brahms) Orch. National de Washington, dir. Hans Kindler.

5.00—Causerie aux Malades
Le R. P. Dontigny, S.J.

6.30—Tzigane

7.30—Les Collégiens en vacances
Invitée: Pierrette Roy. "Jezebel" (W. Shanklin) — "Votre visage" (Trenet) — "Maire Paule" (P. Pétel) — "Moi pour original" (L. Gasté).

7.45—Confidentiel
Ce soir: Félix Leclerc.

8.00—Nouveautés dramatiques

"Néron 54", de Raymond-Marie Léger.

8.30—Concert
Transcriptions du Service International.

9.30—Variétés
Dir. Gilbert Darisse.
Pierre Thériault et Julienne Parent. "La nuit" (R. Lamoureux) — "Une demoiselle sur une balançoire" (Nohain-Mireille) — "Tu te moques" (Mouloudji-Vergier) — "Ruby" (Roemeld) — "Toute notre histoire" (A. Siniavine) — "Rose pâle" (P. Durand) — "Qu'avez-vous fait de mon amour" (Parczy) — "Je t'aime, c'est tout" (G. Aurelli).

10.00—Radio-Journal

10.15—Confrontation
Deux personnalités exposent des points de vue différents sur un sujet d'actualité.

10.30—Récital
Mme Violette Delisle-Couture, soprano, Johann van Veen, flûte, Guy Bourassa, piano acc. Deuxième Sonate, Madrigal et Sicilienne (Philippe Gaubert) — "La Promessa", "Il Rimprovero", "L'Orgia", "La Pastorella Delle Alpi", ext. de "Soirées musicales" (Rossini).

11.00—Adagio

Le vendredi, 6 août

→ Compléter l'horaire du réseau Français avec celui du lundi, de 7 h. du matin à 8 h. du soir ←

CBJ—CBC News

CBAF—La Météo et Fin des émissions

11.10—CBJ—Adagio

11.30—La Fin du Jour
Conchita Supervia, mezzo-soprano, interprète un groupe de mélodies espagnoles.

11.57—Radio-Journal

12.00—Fin des émissions

TÉLÉVISION

CBFT MONTRÉAL - Canal 2

3.00—Musique

5.30—Les Ecoliers en Vacances
Au parc Lafontaine: Jeux et sports.

6.00—Musique

7.25—A l'affiche ce soir

7.30—Télé-Journal

7.45—Propos sur le théâtre
Jan Doat, metteur en scène français.

8.00—Coup d'oeil sur le passé
Rappel par l'image des faits saillants du demi-siècle.

8.15—Petites Médisances

8.30—Interurbain
Questionnaire qui oppose les équipes de deux villes différentes. Jean-Marie Laurence, animateur.

9.00—C'est la loi
Emission réalisée sous le patronage de l'Association du Barreau. Me Alban Flamand met les points courants de la loi à la portée de tous et s'entretient avec des invités. Le sujet est illustré par un sketch fantaisiste d'Eugène Cloutier.
Sujet: La responsabilité des parents vis-à-vis des enfants mineurs.

9.30—Long métrage

11.30—Nouvelles A l'affiche demain

CBMT MONTRÉAL - Canal 6 et CBOT OTTAWA - Canal 4

3.00—Musique

5.00—CBOT—Roy Rogers

5.30—CBOT—Les Ecoliers

en Vacances

6.00—CBOT—Musique

6.35—CBMT—Tonight on CBMT

6.40—News

7.00—CBMT—Children's Film
CBOT—Mr. Wizard

7.30—Living

8.00—CBMT—Guess My Story
CBOT—Film français

8.30—Times Square Playhouse
CBOT—Stock Car Races

9.00—Stock Car Races

9.30—CBMT—Long métrage
CBOT—Film français

10.00—CBOT—Long métrage anglais

11.00—CBMT—British Empire Games

11.10—CBOT—Long métrage anglais

12.00—CBMT—News

RADIO

6.30—CBAF—Musique

7.00—CBF—CBAF—Radio-Journal

7.05—CBF—L'Opéra de quat'sous

CBAF—Chronique sportive et Musique

7.30—CBF—Radio-Journal

CBV—Badinage musical

CBJ—Réveille-matin

7.33—CBF—L'Opéra de quat'sous

Le samedi, 7 août

7.50—CBV—Bonjour les sportifs

8.00—Radio-Journal

8.10—CBF—Chronique sportive

CBV—Intermède

CBJ—CBC News

8.15—Elévations matutinales

8.30—Rythmes et Mélodies
CBJ—Sur demande

9.00—Radio-Journal

9.05—Fantaisies

9.45—Tante Lucille

10.00—Les Ondes enfantines

10.30—L'Album des As
La Comtesse de Ségur.

11.00—Les Plus Belles Mélodies

11.30—CBF—Musique de Ballet

Domaine anglais

(Toutes les émissions inscrites sous cette rubrique sont entendues au réseau Trans-Canada).

Dimanche, 1er août

1.30 p.m. — Songs of Praise
On entendra : *Compost Ye*, de Haendel; *Benedictus Chant*, de Langdon; *O God beneath Thy Guiding Hand*, et *Praise to the Holiest in the Height*, de Elgar; *Tryggare Kan Ingen Vara*, un hymne suédois; *Jesus, Joy of Man's Desiring*, de Bach; *O Taste and See*, de Vaughan Williams; et finalement *God So Loved the World*, de Stainer.

3.00 p.m. — Summer Stage
Une pièce humoristique de Len Peterson, écrite spécialement pour cette émission : *Humphrey's Blanket*.

Mercredi, le 4 août

10.15 p.m. — Wednesday Night
Récital d'orgue de John Dykes-Bower, organiste de la Cathédrale St-Paul de Londres. *Voluntary in A minor*, de John Stanley; *Prélude en sol*, de Charles Macpherson; *Choral Prelude*, de sir Hubert Parry.

11.00 p.m. — Musique de Mozart
Arietta pour soprano : *Oiseau, Si tous les ans*, K. 307; *Divertissement no 3 en si bémol*, K. app. 229; *Laudate Dominum*, extrait de *Vesperae solennes de confessore*, K. 339; *Concerto en do mineur pour piano et orchestre*, K. 491.

Jeudi, 5 août

8.30 p.m. — Promenade Symphony Concert

Dir. Victor Feldbrill, avec le Summer School Choir de Toronto, dir. G. Roy Fenwick. Ouverture de l'opéra de Mozart *La Flûte Enchantée*; *And the Glory of the Lord*, Haendel; *The Lord Is My Shepherd*, de Schubert; *Nuages*, un extrait des *Nocturnes*, de Debussy; *April Is in My Mistress' Face*, de Morley; *The Gentle Maiden*, arr. Thiman; *Francesca da Rimini*, de Tchaïkovsky.

Vendredi, 6 août

7.30 p.m. — Old Acquaintance
Interview avec Melissa Hayden, l'une des plus grandes vedettes du ballet en Amérique.

Samedi, 7 août

10.00 p.m. — Canadian Symphonies
L'Orchestre Symphonique de Saskatoon, dir. Victor Kviessis. *Allegro Vivace*, extrait de la *Symphonie no 5* en si bémol, de Schubert; *Zorahayde*, de Svendsen; *Odyemek*, de Weinberger; *Latvian Dance*, de Kalnins.

Congrès Marial

Radio-Canada a prévu des reportages spéciaux, à la radio et à la télévision, sur le Congrès marial national qui se tiendra aux Trois-Rivières du 5 au 15 août, en présence du légat papal, le cardinal Valeri, des cardinaux Léger et McGuigan et de nombreux évêques canadiens.

IMPORTANCE . . .

(suite de la page 8)

d'un style, il crée. Ceci s'applique même lorsque les vêtements sont loués chez un costumier ou achetés dans un magasin. La création est dans le choix des costumes, qu'ils soient dessinés ou non, au théâtre, au cinéma, ou à la télévision. Que ce soit pour un spectacle dramatique, une comédie, une tragédie ou toute autre forme de représentations scéniques telles que le ballet, la comédie musicale, l'opéra etc., c'est exactement et absolument la même chose.

Par exemple : il ne suffit pas d'habiller Harpagon en costume d'époque; le costume doit exprimer son caractère, il doit fixer celui-ci dans l'esprit du spectateur dès sa première apparition. Une personnalité gaie s'exprimera par un costume gai, une personnalité tragique par un costume tragique, etc. . . La personnalité se reflète toujours dans le vêtement; il suffit de regarder attentivement autour de soi pour s'en rendre compte. Le sens d'observation du dessinateur de costumes doit être aiguisé et toujours à l'affût. En plus de posséder des connaissances artistiques et techniques de son métier et du médium dans lequel il travaille, le dessinateur de costumes doit posséder une culture générale et être renseigné sur les époques, les styles et les costumes des peuples anciens comme modernes. Cela n'exclut pas la nécessité de se documenter constamment; personne, à part un génie, et je ne crois pas souvent au génie, ne peut avoir au bout de ses doigts toute la documentation nécessaire.

Donc il est maintenant prouvé que le dessinateur de costumes est un artiste créateur et que sa position dans l'échelle des valeurs est la même que celle des décorateurs.

Costumes avant décors

Il est difficile d'imaginer un Molière sans costume. Sans décor, les costumes bien choisis suffiraient à situer l'action au moins dans le temps et à suggérer l'atmosphère dans laquelle vivent les personnages. Abstraction peut être faite du décor, mais comme les personnages doivent être présents, il faut les habiller d'une façon appropriée;



Deux costumes seulement, avec décors presque inexistant : cela suffit à faire revivre dans sa psychologie et son époque l'Avare de Molière.

évoluant dans des tentures même sans accessoires, ils ne seraient pas faux.

Ceci ne veut pas dire cependant que les décors sont inutiles, bien que souvent ils soient un simple luxe. Ils ajoutent à l'enchantement des yeux, à la compréhension du texte, et quelquefois expriment plus fortement que l'imagination des spectateurs un lieu et une atmosphère précis.

On m'objectera peut-être que dans ce cas on peut tout aussi bien se dispenser de costumes, que le texte suffit pour évoquer le lieu et l'atmosphère. D'accord : mais à condition qu'on élimine les deux éléments, décors et costumes. On n'imagine pas des personnages évoluant en costumes modernes dans un décor d'époque; ce serait un anachronisme. Maintenant j'estime qu'il est définitivement démontré que le dessinateur de costumes, quelquefois aidé du maquilleur, est au même rang, sinon

plus essentiel que le dessinateur de décors.

Rôle indispensable

Ces deux artistes ne sont cependant que des instrumentistes faisant partie d'un orchestre. L'auteur d'abord, et ensuite le réalisateur ou metteur en scène comme chef d'orchestre. Tous les autres éléments composant un spectacle ne sont que des membres de l'orchestre.

Peut-on se dispenser du créateur de costumes? Jamais. Quand un individu récite un simple monologue dans un salon, il fait du théâtre. Il est lui-même metteur en scène, interprète, costumier, maquilleur. Par ses attitudes il donnera une allure spéciale à ses vêtements; par ses jeux de physionomie, il se maquillera. Le décor sera probablement simplement suggéré par le texte et le jeu.

Comme on le voit, le créateur de costumes est toujours présent. Il est indispensable.

- CBV—Divertissements
- CBJ—Tourbillon musical
- CBAF—Musique
- 12.00—Musique légère
- CBAF—Radio-Journal
- 12.15—CBAF—Musique
- 12.30—Le Réveil rural
- Chronique agricole de France.
- CBAF—Musique
- 12.59—Signal-horaire
- 1.00—Piano
- CBJ—La Voix du Saguenay
- 1.15—Radio-Journal
- CBJ—CBC News
- 1.30—Chansonnettes
- CBV—A Québec cette semaine
- CBJ—Ce qui se passe chez-nous
- CBAF—Musique
- 2.00—L'Heure de l'Opéra
- "L'Enfant et les Sortilèges" (Ravel) — "Hansel et Gretel" (Humperdinck).
- 5.00—Rythmes et Chansons

- 5.15—CBAF—Le Quart d'heure marial
- 5.45—CBJ—Revue des Sports
- 6.00—Radio-Journal
- 6.10—Chronique sportive
- 6.15—Fantaisie
- 6.30—L'Orchestre symphonique de la NBC
- Dir. Roy Shield. Ouverture du "Mariage de Figaro" (Mozart) — Concertino pour clarinette et orch. (Weber) : Alex Williams, clarinetiste. — Nocturne et Valse Romantique (Hermann) — "Molly on the Shore" (Grainger) — Intermezzo de "Cavalleria Rusticana" (Mascagni) — Extraits de "Carmen" (Bizet).
- 7.30—Trio
- 8.00—On en fit une chanson
- Texte de Lise Lavallée.
- 8.30—Sérénade pour cordes
- Dir. Jean Deslauriers, Irène Salekka, soprano, et Denis Harbour, basse.
- Allegro de "Sérénade" (W. Ferreri) — "Chez ceux-là et chez-nous" (Borodine) — "Question and Answer", ext. de "Little Concert Suite" (S. Coleridge-Taylor) — "Lullaby", ext. de "Four Songs of Contemplation" (A. Brott) — "A St-Malo, beau port de mer" (arr. sir Ernest MacMillan) — "Water Boy" (Negro Spiritual, arr. Avery Robin-

- son) — "With a Song in my Heart" (R. Rodgers) — "Dancing in the Dark" (Schwartz).
- 9.00—Radio-Journal
- 9.05—Soirée à Québec
- Chants et danses de folklore sur la Terrasse Dufferin, à Québec.
- 9.30—Diversités et Merveilles du monde
- Les aventures de Marco Polo. Adaptation de Jean Sarrazin.
- 10.00—Musique de Danse
- 11.00—Adagio
- CBJ—CBC News
- CBAF—La Météo et Fin des émissions
- 11.10—CBJ—Adagio
- 11.30—La Fin du Jour
- "Apalachian" (Copland).
- 11.57—Radio-Journal
- 12.00—Fin des émissions

- 7.25—A l'affiche ce soir
- 7.30—Télé-Journal
- 7.45—Les Bricoleurs
- Lilian et Corev Thomson.
- 8.00—Conférence de Presse
- 8.30—De tout . . . un peu
- 9.00—Chacun son métier
- Quiz populaire, avec Fernand Seguin comme animateur. Jury : Nicole Germain, Nolin Trudeau, Yves Jamin, Pierre Ranger.
- 9.30—Long métrage
- 11.00—Bulletin de nouvelles
- A l'affiche demain.

- CBOT—A communiquer
- 5.30—CBOT—L'Ecran des Jeunes
- 6.00—CBMT—Children's Corner
- CBOT—A communiquer
- 6.30—CBMT—On the Spot
- CBOT—Musique
- 6.40—News
- 7.00—CBMT—Film
- CBOT—A communiquer
- 7.30—Tzigane
- 8.00—Stage Show
- CBOT—Ladies Softball
- 9.00—Douglas Fairbanks
- 9.30—Ladies Softball
- CBOT—Film
- 10.00—Lutte de Chicago
- 11.00—British Empire Games
- 11.20—Lutte
- 12.00—CBMT—News

TÉLÉVISION

- CBFT MONTRÉAL — Canal 2
- 3.00—Musique
- 5.30—L'Ecran des Jeunes
- 6.00—Musique

- CBMT MONTRÉAL — Canal 6 et
- CBOT OTTAWA — Canal 4
- 2.15—CBOT—Baseball
- 3.00—CBMT—Musique
- 3.30—CBOT—Hopalong Cassidy
- 4.30—CBOT—Film
- 4.55—CBMT—Tonight on CBMT
- 5.00—CBMT—British Empire Games

La Semaine à la Télévision

IMPORTANCE RELATIVE DU COSTUME ET DU DÉCOR

PAR Jacques Pelletier

L'auteur de cet article est directeur de la scénographie à la télévision montréalaise depuis ses débuts. Il y était tout désigné par son rôle de pionnier au théâtre et au cinéma canadiens. On a salué en lui, à juste titre, "le rénovateur de notre mise en scène" et "notre plus grand décorateur de théâtre". Sa feuille de route comporte près de 400 décors de théâtre, cinéma et télévision.

Il est décorateur avant tout, bien qu'il conçoive décors, costumes, maquillage, titres et éclairage comme un tout homogène. Mais l'article que voici témoigne de son étude objective et approfondie du sujet; il ne craint pas d'affirmer que le costume a la priorité sur le décor. Il met une pointe de galanterie à soutenir sa thèse "contre lui-même", puisque c'est sa femme, Mme Laure Cabana, qui est le chef de la section du costume et qui dirige également la section du maquillage à la télévision.

On me pose souvent les questions suivantes: Qu'est-ce exactement qu'un dessinateur de costumes (*costume designer*)? Quelle est sa place dans l'échelle des valeurs? Est-il plus, ou moins important que le décorateur (*set designer*)? Peut-on se dispenser de ses services?

J'avoue que ces questions me surprennent chaque fois. Les gens d'une certaine profession prennent trop souvent pour acquit que les profanes connaissent aussi bien qu'eux, ce qui leur paraît tout simple. Les titres de ces deux fonctions semblent plutôt clairs. Pourtant, ils ne le sont pas. Ils le seraient beaucoup plus si nous nous exprimions en anglais. Là, il n'y aurait pas confusion. C'est la raison des traductions que j'ai données plus haut. *Design* se traduit par deux mots tirés de la même racine. Le premier, *dessein* ('sein) d'après Quillet signifie: projet, plan d'un ouvrage. Le deuxième, *dessein* ('sin), veut dire: représentation graphique d'un objet. Celui-ci complète l'autre, il précise le sens du mot *dessein*.

En effet, le dessinateur de costumes, exactement comme le dessinateur de décors (décorateur), doit avant de faire un *dessein*, former par *dessein*, un projet. Je reviens au mot *designer* encore une fois. La définition du dictionnaire étant la suivante: *inventor, author, architect, draughtsman*, il s'ensuit que les *costume designers* et *set designers* doivent d'abord ou en même temps inventer, imaginer, être les auteurs et les architectes d'un projet avant de le dessiner, d'indiquer par des lignes, des valeurs de gris ou des couleurs, la forme qu'aura celui-ci une fois exécuté, réalisé

d'une façon concrète. Autrement il n'existerait qu'une idée, si extraordinaire soit-elle, qui n'aurait aucune valeur, aucune utilité du moins en ce qui concerne le théâtre. J'emploie théâtre dans son sens large; il inclut évidemment le cinéma, la télévision et tous autres genres et formes de spectacles anciens ou à venir. Ces deux fonctions parallèles, le dessin de costumes et de décors, ne changent d'aucune façon fondamentale d'un médium à un autre.

Travail de création

Ceci dit, je réponds plus directement à la première question. "Qu'est-ce qu'un dessinateur de costumes (*costume designer*)? Sa fonction consiste à fournir des vêtements appropriés aux caractères représentés par les comédiens et comédiennes, selon les nécessités fonctionnelles et l'esprit d'un texte, d'une idée. Il en va de même pour le dessinateur de décors ou décorateur (*set designer*) dont la fonction consiste à fournir aux acteurs un lieu approprié aux besoins et à l'esprit d'un texte, d'une idée.

Est-ce un travail de création? Sans aucun doute. Le Quillet définit ainsi la création: action d'imaginer, d'inventer. Donc, dessinateur de costumes ou de décors signifie créateur de costumes ou de décors. Ils occupent tous les deux la même place dans l'échelle des valeurs. N'oublions pas qu'il s'agit de la fonction, pas des individus. Dans certains cas, l'un peut être plus important que l'autre, et vice-versa.

L'habit fait le moine; il reflète le temps et le lieu où vit un personnage, sa condition sociale et pécuniaire et son état d'esprit. Les vêtements qu'un acteur porte lorsqu'il apparaît devant le public pour jouer son rôle, sont ses costumes. Ce ne sont pas ses propres habits même si, par hasard, ils lui appartiennent. Ce sont ceux du caractère qu'il représente, comme les mots qu'il prononce ne sont pas de lui mais ceux que l'auteur a écrits pour lui.

La vérité du costume

Un costume, même moderne, doit exprimer le caractère du personnage. Toutes considérations esthétiques, bien qu'importantes, viennent en second lieu; de la vérité découlera la vraie beauté.

Quand ce choix est judicieusement fait le dessinateur de costumes n'est pas un simple copiste d'une époque ou

(suite à la page 7)



A preuve que les costumes, bien plus que les décors, peuvent créer l'atmosphère d'un spectacle et le "situer", voici des scènes chorégraphiques, photographiées durant deux émissions du programme *Tourbillon*, à CBFT. Tout le monde jugera du premier coup d'oeil qu'il s'agit: en haut, d'une fantaisie de la Grèce classique; en bas, d'une soirée viennoise.

"La Promesse" de Charlotte Savary au Théâtre d'été

La Promesse, un sketch de Charlotte Savary, sera à l'affiche du Théâtre d'été, mercredi le 4 août, de 8 h. 30 à 9 heures du soir, à CBFT et CBOT.

C'est l'histoire d'un "pauvre musicien, second violon dans un orchestre de tournée", qui attend depuis quatre ans le retour de sa femme, Sylvie, tuée dans un accident du rail. Pierre Verdier est un de ces êtres qui ne peuvent s'habituer à la mort et qui la trouvent absurde, parce qu'il a vécu un bonheur qui n'était autre que le bonheur lui-même...

Or, depuis ce jour où le destin a voulu qu'ils se séparent à jamais, le musicien, personnage pathétique à souhait, attend qu'elle revienne, espère qu'un jour elle ouvrira la porte de ce café-restaurant dans lequel il lui avait donné rendez-vous. Mais, toutes les nuits, Sylvie est "infidèle" au rendez-vous que lui propose cette imagination hantée...

Les personnages de *La Promesse* sont: Pierre Verdier; Sylvie; un journaliste; le patron du café; une jeune fille; et un flûtiste.

LA SEMAINE À RADIO-CANADA
DU 1^{er} AU 7 AOÛT 1954



SERVICE DE PRESSE ET D'INFORMATION
C.P. 6000, MONTRÉAL

MAÎTRE DE POSTE: Si non réclamée, s'il vous plaît retourner après cinq jours.